



PROGRAMM

zur Fachtagung

**Sprache als konstituierendes Element einer gegenderten
Gesellschaft**

**Entwicklungen, Perspektiven und Möglichkeiten in den
slawischen Sprachen**

Innsbruck, 1.-4. Oktober 2014
Leopold-Franzens-Universität Innsbruck

Danksagung

Unser aufrichtiger Dank gilt den Förderstellen, die diese Tagung durch ihre finanzielle Unterstützung möglich gemacht haben:

Leopold-Franzens-Universität Innsbruck

- Vizerektorat für Forschung
- Dekanat der Philologisch-Kulturwissenschaftlichen Fakultät
- Büro für Internationale Beziehungen
- Russlandzentrum
- Institut für Slawistik
- Interfakultäre Forschungsplattform Geschlechterforschung: Identitäten – Diskurse – Transformationen

Land Tirol – Abteilung Kultur

Stadt Innsbruck – MA V – Amt für Familie Bildung und Gesellschaft, Referat Frauen, Familien und SeniorInnen

Polnisches Institut Wien

Tiroler Grüne Frauen

Veranstalter_in

Institut für Slawistik der Leopold-Franzens-Universität Innsbruck

Innrain 52, 6020 Innsbruck, Österreich

URL: <http://www.uibk.ac.at/slalistik>

Tel. (0043) 512 507-4231

E-Mail: slalistik@uibk.ac.at

Interfakultäre Forschungsplattform Geschlechterforschung: Identitäten – Diskurse –

Transformationen der Leopold-Franzens-Universität Innsbruck

Koordinatorin Mag.a Marion Jarosch

Institut für Politikwissenschaft

Universitätsstr. 15, 6020 Innsbruck, Österreich

URL: <http://www.uibk.ac.at/geschlechterforschung>

Tel. (0043) 512 507 7130

E-Mail: marion.jarosch@uibk.ac.at

Konzept/Leitung

Dennis Scheller-Boltz (Institut für Slawistik der Universität Innsbruck)

Planung/Organisation

Marion Jarosch

(Interfakultäre Forschungsplattform Geschlechterforschung der Universität Innsbruck)

Veranstaltungsort

Claudiana

Claudiasaal

Herzog-Friedrich-Straße 3

6020 Innsbruck (Altstadt)

Österreich

1. Oktober 2014

ab 15.30 – Anmeldung

Claudiana, Russlandzentrum, Herzog-Friedrich-Straße 3, Innsbruck (Altstadt)

17.30 – Eröffnung der Tagung

Dennis Scheller-Boltz (Innsbruck)

Universitätsassistent am Institut für Slawistik der Leopold-Franzens-Universität Innsbruck

Grußworte

Ass.-Prof. Mag. Dr. Gerhard Pisek (Innsbruck)

Studiendekan der Philologisch-Kulturwissenschaftlichen Fakultät der Leopold-Franzens-Universität Innsbruck

Landesrätin Dr.ⁱⁿ Christine Baur (Amt der Tiroler Landesregierung)

Landesrätin für Soziales, Integration, Frauenpolitik, Staatsbürgerschaftsangelegenheiten

Univ.-Prof. Dr. Andrea Zink (Innsbruck)

Leiterin des Instituts für Slawistik der Leopold-Franzens-Universität Innsbruck

Eröffnungsvorträge

Chair: Andrea Zink (Innsbruck)

18.00-18.45 – Nina Degele (Freiburg)

Heteronormativität entselbstverständlichen und Geschlecht queeren. Zum kritischen Potenzial von Gender Queer Studies

18.45-19.30 – Alla V. Kirilina (Moskau)

Семиотические особенности гендерных репрезентаций в постсоветской России

19.30-20.15 – Jiřina van Leeuwen-Turnovcová (Jena)

Standardisierung slawischer Literatursprachen: Zur Rolle von Gender und sozialer Schicht

Büfett

2. Oktober 2014

Südslawistik

Chair: Maja Opašić (Rijeka)

Slowenisch

9.00-9.30 – Ursula Doleschal (Klagenfurt)

Genus und Geschlecht im Slowenischen. Ein Überblick über Strukturen und Forschungsstand

9.30-10.00 – Saška Štumberger (Ljubljana)

Veränderungen der gesellschaftlichen Stellung von Frauen in Slowenien seit 1991.

Personenbezeichnungen im Wörterbuch Slovar novejšega besedja slovenskega jezika

Serbisch

10.00-10.30 – Simone Rajilić (Berlin)

Feministische Perspektiven auf (anti)diskriminierende Sprachpraktiken in Serbien

10.30-11.00 – Kaffeepause

Chair: Saška Štumberger (Ljubljana)

Kroatisch

11.00-11.30 – Maja Opašić/Josipa Kovačević (Rijeka)

Hrvatski i engleski rodno obilježeni frazemi

11.30-12.00 – Roswitha Kersten-Pejanić (Berlin)

„Imenice muškog roda imenice su općeg roda“ – Challenges to a long-standing grammatical rule

12.00-14.00 – gemeinsames Mittagessen

Restaurant Weinhaus Happ

Herzog-Friedrich-Straße 14

Ostslawistik

Chair: Alla V. Kirilina (Moskau)

Russisch

14.00-14.30 – Maxim Krongauz (Moskau)

Проявление гендерного неравенства в лексике и словообразовании русского языка

14.30-15.00 – Dennis Scheller-Boltz (Innsbruck)

"Победа Кончиты Вурст – это закат Европы." – Stereotypes of man and woman in Russian discourse

15.00-15.30 – Kaffeepause

Chair: Maxim Krongauz (Moskau)

Ukrainisch

15.30-16.00 – Olena Levchenko (L'viv)

Гендерний аспект уживання порівнянь у сучасному українському художньому дискурсі

16.00-16.30 – Krystyna Pirska (L'viv)

Дослідження гендерних особливостей метафоризації в сучасному українському художньому дискурсі

19.15 – Filmvorführung im Leokino

Украина не бордель / Ukraine Is Not a Brothel

Leokino, Anichstraße 36

Mit anschließendem Filmgespräch

Es diskutieren Dr. Alexandra Weiss (Politikwissenschaftlerin)

Dr. Benedikt Sauer (Publizist und freischaffender Journalist)

Moderation: Dr. Eva Binder (Slawistin)

Mit einem Beitrag von Ulrike Lunacek (Vizepräsidentin des Europäischen Parlaments)

3. Oktober 2014

Westslawistik

Chair: Elena Graf (München)

Tschechisch

9.00-9.30 – Jana Valdrová (České Budějovice)

Gibt es eine feministische Linguistik in der tschechischen Sprachwissenschaft?

Polnisch

9.30-10.00 – Marek Łaziński (Warschau)

Das Wort „gender“ im öffentlichen polnischen Diskurs

10.00-10.30 – Krystyna Waszakowa (Warschau)

Dlaczego „pani minister“, a nie „pani ministra“? O czynnikach oddziałujących na uzus i normę w zakresie nazw żeńskich

10.30-11.00 – Kaffeepause

Identität in Literatur und Gesellschaft

Chair: Dennis Scheller-Boltz

11.00-11.30 – Piotr Sobolczyk (Kraków)

Kamp w teorii i kamp środkowoeuropejski

11.30-12.00 – Erika Kegyes (Miskolc)

Historische Diskursivität der Weiblichkeit am Beispiel verschiedener Frauenblätter der Österreichisch-Ungarischen Monarchie

12.00-12.30 – Andrea Zink (Innsbruck)

Gogols subversive Männerwelten

14.30-16.30 – Stadtführung

Storyguide: Christian Kayed

19.00 – Gemeinsames Abendessen

Gasthaus Anich

Fallmerayerstraße 8

4. Oktober 2014

Abstracts

Sprachübergreifende Beobachtungen

9.00-9.45 – Heiko Motschenbacher (Siegen)

A Discursive Approach to Structural Gender Linguistics: Initial Considerations

Chair: Olena Levchenko (L'viv)

9.45-10.15 – Alla Arkhangelska (Olomouc)

On degrees of androcentrism in post-patriarchal languages

10.15-10.45 – Tetiana Arkhanhelska (Olomouc)

On the symmetry and asymmetry of the semantic category of gender and the grammatical category of sex in the system of personal nouns

10.45-11.15 – Kaffeepause

Chair: Marek Łaziński (Warschau)

11.15-11.45 – Ingeborg Ohnheiser (Innsbruck)

Einige Beobachtungen zur „sprachlichen Gleichberechtigung“ von Frauen aus kontrastiver Sicht

11.45-12.15 – Elena Graf (München)

Geschlechtsspezifisches Sprachverhalten: Frauen im Gespräch

12.15-12.45 – Claudia Posch (Innsbruck)

Gegenderte Sprachformen im Deutschen – Möglichkeiten und Anknüpfungspunkte

Verabschiedung

Prof. Alla Arkhanhelska DrSc.

Univerzita Palackého

Filozofická fakulta

Katedra slavistiky

ul. Křížkovského 512/10

Olomouc, 77900

Česká republika

E-Mail: alla.arkhanhelska@upol.cz

On degrees of androcentrism in post-patriarchal languages

The paper deals with the problem of the dominance of androcentrism in modern languages, which at the turn of the millennium became the spotlight issue of linguistic genderology as well as of the feminist critique of language. It is known that androcentrism as masculine over feminine dominance in culture and language of post-patriarchal type has the status of cultural and linguistic universality. Manifestations of androcentrism at various subsystems of languages are an objective phenomenon and cannot be questioned. However, research approaches to its study are different. Some scholars consider androcentrism as a manifestation of linguistic male despotism against women; others say that gender asymmetries in language are an objective reflection of facts of culture.

Recently, the problem of the degree of androcentrism in different languages is actively discussed. At the beginning of 1990s, A. A. Taranenko called the idea of different degrees of androcentrism in different languages “extremely attractive”, but under the pressure of facts he was forced to admit that such a conclusion has no sufficient grounds. Later this issue was raised again by A. V. Kirilina and D. O. Dobrovolski: the degree of androcentrism in languages may be different. It depends on the conceptualization of concepts in the language and on its specificity; to confirm the hypothesis it is only necessary “to establish the criteria of androcentrism”. The idea was immediately picked up, turned from hypothesis to a fundamental, later to the theory, but the scientific approach “to establishing the criteria of androcentrism” never came. At the same time, many scientists began to declare that some languages (on the basis of individual fragments or maybe even thematic groups) are more or less androcentric than others, using completely incomprehensible methods and parameters (such as for example much vs. little, a more or less marked degree of androcentrism, an increase or a decrease of androcentrism etc.). As a result of non-scientific findings, many of

the languages became both languages with a high and a low degree of androcentrism. In our opinion, the hypothesis concerning the degree of androcentrism in languages is erroneous. Firstly, we can talk about the degree of androcentrism in language only by examining androcentrism's manifestations at all the levels of a particular language, but not only on the level of its individual fragments. Secondly, our research should be based on reliable tertium comparationis as well as the clear parameters for comparison. Argumentation is based on material from the Russian, Ukrainian and Czech language systems.

Tetiana Alekseevna Arkhangelska
 Univerzita Palackého
 Filozofická fakulta
 Katedra slavistiky
 ul. Křížkovského 512/10
 Olomouc, 77900
 Česká Republika
 E-Mail: anarchy-8@mail.ru

On the symmetry and asymmetry of the semantic category of gender and the grammatical category of sex in the system of personal nouns

In the article, an attempt is made to investigate the methodological foundations used to study the interaction of the semantic category of gender and the grammatical category of sex in the personal nouns systems of the Russian, Ukrainian, Polish and Czech languages.

During the historical and cultural development of mankind, there was established a sort of unity of two opposites - male and female, which are ontologically and semantically unequal. Complex interaction of male and female non-identical concepts reflected in the language as a fact of masculine over feminine dominance in personal nouns systems of many languages influenced the emergence of further manifestations of androcentrism in the languages of post-patriarchal type.

An analysis of linguistic literature suggests that the problem of symmetry and asymmetry in language at all the levels of its organization has been a focus of attention of many linguists for a long time. The problem of asymmetries in manifestations of sociocultural sex (gender) (the so-called gender or androcentric asymmetry) is the subject of numerous works in the field of gender linguistics (Kirilina, Koval etc.). Most of these studies however often criticize such asymmetries as discriminating against women, but do not conduct an analysis of the

interaction of the semantic category of gender and the grammatical category of sex in its verbal expression. At the same time, the problem of symmetry and asymmetry in language is something non-ideological research neglects very often.

Just as the world around us does not fit the antonymic model of "black and white", the diverse linguistic material, which is a linguistic presentation of an interaction of the semantic category of gender and the grammatical category of sex in the system of personal nouns, does not fit the two extreme poles of the dichotomy "symmetry-asymmetry". The relations of symmetry and asymmetry of form and content in the systems of personal nouns of the Russian, Ukrainian, Polish and Czech languages will be analyzed in this paper by using the four-scale model "symmetry, dissymmetry, antisymmetry, asymmetry".

Based on the fact that the problem of the relation between reality and its reflection in linguistic semantics and grammatical forms of expression has become one of the central problems for modern linguistic science, it seems to us that the use of a more complex scheme in the study of lexical units, both at the formal and semantic levels, is not only possible, but necessary.

Prof. Dr. Nina Degele

Albert-Ludwigs-Universität Freiburg
 Institut für Soziologie
 Rempartstraße 15
 79085 Freiburg im Breisgau
 Deutschland
 E-Mail: nina.degele@soziologie.uni-freiburg.de

Heteronormativität entselbstverständlichen und Geschlecht queeren Zum kritischen Potenzial von Gender Queer Studies

Univ.-Prof. Mag. Dr. Ursula Doleschal

Alpen Adria Universität Klagenfurt
 Institut für Slawistik
 Universitätsstraße 65-67
 9020 Klagenfurt
 Österreich
 E-Mail: Ursula.Doleschal@aau.at

Genus und Geschlecht im Slowenischen. Ein Überblick über Strukturen und Forschungsstand

Dr. Elena Graf

Ludwig-Maximilians-Universität München
 Fakultät für Sprach- und Literaturwissenschaften
 Department II – Slavische Philologie
 Geschwister-Scholl-Platz 1
 80539 München
 Deutschland
 E-Mail: Elena.Graf@slavistik.uni-muenchen.de

The Language of women in face-to-face-interaction

During the last few decades the question of the investigation of gender differences in language and discourse has become increasingly popular. The presentation aims at focusing on peculiarities of women's speech (in comparison to men's speech) on different linguistic levels. Special attention is paid to the phonetic, lexical, syntactic and pragmatic features of gender construction in connection with cultural peculiarities and non-verbal signs like mimics and gesture. The presentation is based on materials of different Russian, Polish and German talk-shows, e.g. recordings of spontaneous speech which give us an opportunity to trace the discourse patterns and the communicative strategies of women and men interacting.

Dr. Erika Kegyes

Miskolci Egyetem
 Német Nyelv- és Irodalomtudományi Tanszék
 3515 Miskolc-Egyetemváros
 Hungary
 E-Mail: kegyeserika@gmail.com

Historische Diskursivität der Weiblichkeit am Beispiel verschiedener Frauenblätter der Österreich-ungarischer Monarchie

Historische Frauenzeitungen sind nicht nur Diskussionsräume der Frauenbewegung und Frauenfrage, sondern auch sprachliche Konstruktionsräume der weiblichen Identität. Die Frauenzeitschriften übten ja nicht nur Einfluss auf die allgemeine gesellschaftliche Emanzipation der Frauen aus, sondern ihr Ziel war auch, auf die persönliche Identitätsentwicklung der Leserinnen auszuwirken. Auf den Seiten der verschiedenen Frauenblätter verschiedener Organisationen der historischen Frauenbewegung wird immer wieder die Frage aufgeworfen: was macht eigentlich die Weiblichkeit aus und was bedeutet der Begriff „Neue Frau“? Theoretikerinnen der alten Frauenbewegung schrieben zum Thema Weiblichkeit Essays und Leitartikel, Schriftstellerinnen boten literarische Texte zur Konstruktion der weiblichen Rollen an, und nicht zuletzt Leserinnen griffen zur Feder, und veröffentlichten Leserbriefe über ihre eigenen Erfahrungen über die Weiblichkeit. In der Zeit der Österreich-Ungarischen Monarchie war die Diskussion um die Weiblichkeitsbilder besonders polemisch. Im Beitrag wird diese Polemik der Diskussion analysiert und es wird versucht aufzuzeigen, mit welchen rhetorischen Strategien die alten Frauenzeitschriften mit den Leserinnen in Interaktion traten, um auf ihre weibliche Identität einen Einfluss ausüben zu können. Im Beitrag werden diese (oft manipulativen) kommunikativen und sprachlichen Prozesse der Weiblichkeitsdiskurses dargestellt, und zwar am Beispiel der Frauenzeitungen der Österreichisch-ungarischen Monarchie (z.B. Allgemeine Frauen-Zeitung, Vereinszeitung der österreichisch-ungarischen Frauen-Vereine, Organ für Frauenrecht, Frauenarbeit und geistige Fortbildung, 1886-1887).

Roswitha Kersten-Pejanić (M.A.)

Humboldt-Universität zu Berlin
 Institut für Slawistik
 Boeckh-Haus
 Dorotheenstraße 65
 10099 Berlin
 Deutschland
 E-Mail: roswitha.kersten-pejanic@gender.hu-berlin.de

Challenges to a long-standing grammatical rule

Studies on the perception of the so-called *androcentric* (cf. Romaine 2001) or *false* (cf. Motschenbacher 2010) *generics* have been able to provide the linguistic discussion on (anti) sexist language with evidence on the factual non-neutrality of masculine forms when used in a supposed generic way. Up until now, perception studies have been conducted mostly in Western Europe and accordingly for Western European languages (cf. Garnham et al. 2012), with the very recent exception of first research done on Czech and Slovak too (cf. Misersky et al. 2013).

The paper presentation will have a closer look at the situation in Croatia and will try to answer the question of commensurability of the claimed neutrality and its perpetual manifestation and conventionalization as a grammatical rule. This will be done by means of showing results of a study of the cognitive perception of masculine word forms among Croatian speakers. The use of *androcentric generics* (or *masculine generics*) has long been one of the main issues in feminist and gender linguistic critiques of the traditional and conventionalized use of language. This holds true specifically, but not only, for languages with a strong grammatical gender, e.g. the Slavic languages, and, hence, Croatian. Nonetheless, only limited empirical research has been done prior to the above mentioned perception studies, which started in the late 1990s (cf. Irmens and Linner 2005). In order to contextualize the study on the perception of masculine forms being used genderneutrally the paper presentation will first provide a short overview on this challenged grammatical convention (the *androcentric/false generic masculine*) itself and will also have a look on its (re)production in Croatian grammars and its significance in Croatian everyday-use.

д.фил.н., проф. Алла Викторовна Кирилина

Московский городской педагогический университет
 Институт иностранных языков
 Кафедра теоретической и прикладной лингвистики
 Малый Казённый переулок, д. 56
 Москва
 Россия
 E-Mail: alkira@list.ru

Семиотические особенности гендерных репрезентаций в постсоветской России

The paper deals with the semiotics of gender representations in post-Soviet Russia. Their forms and constructions are being connected with the complex play of global and local flows. Two main ideologies are being observed in the public discourse: 1) the ideology of global identity which doesn't make any difference between masculinity and femininity or minimizes it; 2) the ideology of anti-Sovietism, which rejects any soviet values; soviet gender norms are also condemned or ignored. In compliance with these ideologies, two main discourse tendencies are being discussed:

- 1) *The trend to eliminate gender asymmetry.* Its expressions are: a gender expertise of socially significant text and documents; splitting into male and female in the verbal and non-verbal presentation of human beings; a symmetric and proportional presentation of verbal predicates with the male and female subjects etc. An important component of this trend is the institutional fixation of new norms in the texts of laws, in the public discourse und Internet, in identity cards and other personal documentation: since 2011 a dash is possible in the birth certificate's column "mother". Important semiotic changes in the model of child and childhood are also a sign of the new gender construction. One more specific feature of modern gender construction in Russian medial discourse is the strengthening of gender differences through linguistic loan translation (calque) from Global English and the replacement of some Russian gender neutral words and expressions through splitted constructions: *мужчины и женщины* (loan translation of *men and women*) instead of *люди*.
- 2) *The trend to reanimate and strengthen old patriarchal stereotypes.* Its expressions are e.g. the rise of pseudo-scientific texts with misogynistic content; the medial presentation of women as consumer and sexual objects; the deheroization of soviet women etc. An important role in this process plays the rising propaganda of religion and religious thinking.

д.фил.н., проф. Максим Анисимович Кронгауз
 Российский государственный гуманитарный университет
 Институт лингвистики
 Кафедра русского языка
 Миусская пл., д. 6., корпус 2., комн. 315
 125267, Москва
 Россия
 E-Mail: ma_krongauz@il-rggu.ru

Проявление гендерного неравенства в лексике и словообразовании русского языка

В докладе речь пойдет о русской жаргонной лексике, описывающей физиологические отношения между мужчиной и женщиной. Анализируются несколько типов языковых явлений. Во-первых, рассматривается семантика русских глаголов, имеющих значение сексуального акта, а именно - место данного значения в ряду других значений этих глаголов. Во-вторых, сравниваются семантические типы глаголов, допускающих в качества субъекта мужчину или женщину. В-третьих, описываются словообразовательные модели, имеющие соответствующее значение. В результате исследования устанавливается отраженная в русской жаргонной лексике модель взаимоотношений мужчины и женщины, а также семантические роли и образы участников акта.

Prof. Dr. Jiřina van Leeuwen-Turnovcová
 Friedrich-Schiller-Universität Jena
 Institut für Slawistik
 Ernst-Abbe-Platz 8
 07743 Jena
 Deutschland
 E-Mail: Jirina.V.Lee@uni-jena.de

Standardisierung slawischer Literatursprachen: Zur Rolle von Gender und sozialer Schicht

In der deutschsprachigen (aber nicht nur deutschsprachigen) Genderforschung wird die soziologische Komponente der sozialen Schichtung, schichtenspezifischer oder einfach unterschiedlicher kultureller, mentalistischer und Verhaltensstandards zwischen den Geschlechtern kaum thematisiert. Dass Achtung, Arbeitsteilung, Kommunikationsstile, Skills im Hinblick auf Produktion von Texten nicht nur in Bezug auf Gender, sondern auch in Bezug auf soziale Schicht, Zugang zu Bildung, Möglichkeiten des sozialen Aufstiegs etc. verteilt sind, ist sicher weitgehend bekannt (obwohl Untersuchungen weiterhin die den Forscherinnen und Forschern leicht zugängliche akademische oder einfache Mittelschicht erreichen). Dass sie es mit ziemlich wichtigen mentalistischen, bildungsmäßigen und sprachlichen (Beherrschung der jeweiligen Standards) auch WAREN, bleibt meist im Verborgenen. Gerade in elitenlosen slawischen Gemeinschaften – sofern es nicht weitestgehend agrarische Gemeinschaften waren – wird implizit angenommen, dass der Weg im 19. und 20. Jahrhundert „gleich“ war wie in den Gemeinschaften, die vor dem Massenzeitalter (und auch in seinem Laufe) Anteil am kulturellen Kapital der Eliten hatten. Mein Vortrag ist den Diskrepanzen in der Selbtsicht beider Typen von Gemeinschaften im West- und Ostslawischen Raum gewidmet. Schwerpunkt liegt im Bereich der praktizierten Sprachkultur und ihren mentalistischen und bildungsmäßigen Hintergründen.

д.фіол.н., доц. Олена Петрівна Левченко
 Національний університет «Львівська політехніка»
 Інститут комп'ютерних наук та інформаційних технологій
 Кафедра прикладної лінгвістики
 вул. Митрополита Андрея 5, IV н. к., 131 ауд.
 79013, Львів
 Україна
 E-Mail: levchenko.olena@gmail.com

Гендерний аспект уживання порівнянь у сучасному українському художньому дискурсі

This study is an attempt to analyse the use of simile in the modern Ukrainian fiction discourse from the gender perspective based on a research corpus. Simile is the verbalization of the cognitive operation of comparison based on the experience of a person's communication with the world. The use of corpus data is essential for obtaining relevant results. For example, our previous case studies of the modern Ukrainian discourse allowed us to debunk a series

of statements of certain researchers concerning the limitations imposed by the category of gender on the use of similes.

The study of similes will enable us to draw conclusions about the conceptual and linguistic picture of the world of modern men and women, as well as provide the empirical evidence needed to analyse the changes in the linguistic pictures of the world. Analysis of verbalized similes can help us make conclusions concerning attributes of particular concepts in the male and female pictures of the world. What is at issue here is not the stereotypes of masculinity and femininity but rather the identification of the spheres of concepts verbalized by women and men through similes, as well as spheres of concepts becoming sources of terms for verbalization.

The research corpus in the framework of this study contains prose fiction by female authors ("The Life of Makar" by Liuko Dashvar, "The Museum of Abandoned Secrets" by Oksana Zabuzhko, "The Notes of Ukrainian Madman" by Lina Kostenko, "Escort to Death", "Withered Flowers Get Tossed Out", and "Playing with Beads" by Iren Rozdobudko) and male authors ("Twelve Rings" by Yurii Andruhovych, "The Tango of Death" and "Spring Games in the Autumn Gardens" by Yurii Vynnychuk, "A Bit of Darkness" and "Yakiv's Head" by Liubko Deresh, "Big Mac and Other Stories: short story collection" and "Depeche Mode" by Serhii Zhadan, "Elemental" by Vasyl Shkliar). The subcorpora of "male" and "female" prose comprise approximately 420,000 tokens each. With the help of AntConc3.2.4w application, concordances for such conjunctions as *як, наче, неначе, мов, немов, мовби* were generated. Hand-sorted lists of similes and simile constructions were formed: 1,680 units were found in the texts written by female authors and 1,003 units in those texts written by male authors. Quantitative evidence proves a significant asymmetry in the use of similes by women and men.

Analysis of the spheres of concepts verbalized by means of similes and spheres of concepts which are the sources for the terms similes are based on made it possible to draw preliminary conclusions about the differences in linguistic pictures of the world of modern men and women, to analyse their axiological orientations, to determine the degree of linguistic creativity of women and men. The processed methodology of investigation will become the basis for further studies of linguistic pictures of the world of men and women, since the detected quantitative asymmetry can be compensated for on a verbal level by using other units. In addition, the quantitative and qualitative dimensions of the phenomena under observation are to be clarified using a wider evidence base.

dr hab. Marek Łaziński, prof. UW

Uniwersytet Warszawski

Instytut Języka Polskiego

ul. Krakowskie Przedmieście 26/ 28

00-927 Warszawa

Polska

E-Mail: m.lazinski@uw.edu.pl

Das Wort *gender* im öffentlichen polnischen Diskurs

PD Dr. Heiko Motschenbacher

Universität Siegen

Philosophische Fakultät

Institut für Anglistik

Adolf-Reichwein-Str. 2

57068 Siegen

Deutschland

E-Mail: motschenbacher@anglistik.uni-siegen.de

A Discursive Approach to Structural Gender Linguistics: Initial Considerations

This paper attempts to reconcile structural gender linguistics (e.g. Hellinger & Bußmann 2001 Hellinger & Pauwels 2007) with a discursive theorisation of the linguistic construction of gender. Studies analysing linguistic structures and their contribution to gender representation have become marginalised within the field of language and gender, even though they played a significant role in the early stages of the formation of this field (cf. Baron 1986, Bodine 1975). One reason for this development has been a recent tendency in gender linguistics to adopt social constructionist or performative approaches to gender (often influenced by the work of Butler 1990), whose affinity with poststructuralist gender theorisation, on the surface, seems to contrast sharply with a discussion of linguistic structures. The current paper argues that in a similar way as biological sex is viewed as socially constructed by poststructuralist gender scholars, gendered linguistic structures also need to be conceptualised as discursively shaped, even though they generally possess a higher degree of materiality compared to the

performative construction of gender in language use (Motschenbacher 2010). Moreover, it is argued that a contrastive approach to structural gender linguistics can significantly contribute to the de-essentialisation of gender as a culturally and historically formed category (Motschenbacher 2008). Examples of structural "gender trouble" are illustrated by means of language material from Croatian, English and German.

Baron, Dennis. 1986. *Grammar and Gender*. New Haven, CT: Yale University Press.

Bodine, Ann. 1975. Androcentrism in prescriptive grammar: Singular 'they', sex-indefinite 'he', and 'he or she'. *Language in Society* 4:2: 129–146.

Butler, Judith. 1990. *Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity*. New York: Routledge.

Hellinger, Marlis; Bußmann, Hadumod. 2001. Gender across languages: The linguistic representation of women and men. In: Hellinger, Bußmann; Bußmann, Hadumod (eds). *Gender Across Languages. The Linguistic Representation of Women and Men. Volume I*, 1-25. Amsterdam: John Benjamins.

Hellinger, Marlis; Pauwels, Anne. 2007. Language and sexism. In: Hellinger, Marlis; Pauwels, Anne (eds). *Handbook of Language and Communication: Diversity and Change*, 651–684. Berlin: Mouton de Gruyter.

Motschenbacher, Heiko. 2008. Structural linguistic gender categories and discursive materialization: A deconstructionist analysis. *Indiana University Working Papers in Linguistics* 7: 21-46.

Motschenbacher, Heiko. 2010. *Language, Gender and Sexual Identity: Poststructuralist Perspectives*. Amsterdam: John Benjamins.

Univ.-Prof. Dr. Ingeborg Ohnheiser
Leopold-Franzens-Universität Innsbruck
Institut für Slawistik
Innrain 52
6020 Innsbruck
Österreich
E-Mail: ingeborg.ohnheiser@uibk.ac.at

Einige Beobachtungen zur „sprachlichen Gleichberechtigung“ von Frauen aus kontrastiver Sicht

In verschiedenen Ländern fehlt es nicht an – auch von gesellschaftlichen Organisationen und/oder der Politik geförderten – Bestrebungen, eine geschlechtergerechte Sprache in öffentlichen Texten durchzusetzen. Im Deutschen zum Beispiel, das mit dem Suffix -in zur Bildung von weiblichen Personen- und Berufsbezeichnungen über ein stilistisch neutrales und hinsichtlich seiner Verbindbarkeit kaum eingeschränktes Mittel verfügt, würde solchen Bestrebungen aus der Sicht des Sprachsystems nichts im Wege stehen. Wohl aber stehen der regelmäßigen Bildung und Verwendung weiblicher Berufsbezeichnungen die bisherige Norm und selbst bei stilistisch neutralen Bezeichnungen – auch in anderen Sprachen – der Usus im Wege. Usuelle Einschränkungen können sowohl die Verwendung von Einzelbildungen betreffen, die sich ausschließlich auf einen weiblichen Referenten beziehen, noch vehemente aber richtet sich der traditionelle Sprachgebrauch gegen Paarformen aus maskuliner und femininer Bildung, sei doch beim generischen Maskulinum die feminine Entsprechung „mitgedacht“.

Der Usus wird maßgeblich von Einstellungen der Sprachträger geprägt. Daneš (1982: 93) unterschied beispielsweise (1) instrumentale (oder pragmatische), (2) ethische, (3) affektive und (4) traditionelle (gewohnheitsmäßige) Einstellungen zur Sprache. So sehen sich auch Initiativen zum gendergerechten Sprachgebrauch vielfach mit gesellschaftlichen Reaktionen konfrontiert, die diese Einstellungen reflektieren, wobei sich in der aktuellen Diskussion vor allem (3) und (4) häufig überlagern. Andererseits verfehlten gut gemeinte Gegenargumente wie das der österreichischen Bildungs- und Frauenministerin „Sprache schafft Wirklichkeit“ ihr Ziel, wenn sie wissenschaftlich nicht haltbar sind. Wohl aber kann eine gendergerechte Sprache die Sensibilisierung der Öffentlichkeit befördern.

Der Beitrag wird ausgewählten Fragen der gegenwärtigen (sozio-)linguistischen Gender-Diskussion und ihrer praktischen Umsetzung in Österreich und einigen Ländern mit einer slawischen Staatssprache aus vergleichender Sicht nachgehen und am Rande auch deren mögliche sprachpolitische Instrumentalisierung berühren.

Josipa Kovačević

Sveučilište u Rijeci
Filozofski fakultet u Rijeci
Odsjek za kroatistiku
Sveučilišna avenija 4
51000 Rijeka
Republika Hrvatska
E-Mail: jkovacevic1@ffri.hr

Ph. D. Maja Opašić

Sveučilište u Rijeci
Filozofski fakultet u Rijeci
Odsjek za kroatistiku
Sveučilišna avenija 4
51000 Rijeka
Republika Hrvatska
E-Mail: mopasic@ffri.hr

Hrvatski i engleski rodno obilježeni frazemi

The paper analyses select examples of gender-marked phrasemes in the Croatian and English language. The paper is mainly based on a corpus collected from different general and phraseological monolingual and bilingual dictionaries. Phrasemes are compared and analysed considering the aspect of whether they relate to a person's appearance, features, conditions, relation to certain phenomena, etc.

The aim of the paper is to show the similarities and differences between Croatian and English gender-marked phrasemes while also interpreting the phrasemes' background. Thus, there are two different groups of phrasemes: 1. phrasemes the components and/or meaning of which indicate exclusively one sex and cannot be related to or used for the other sex; 2. phrasemes the components and/or meaning of which can be related to both sexes. The phrasemes of the first group are often motivated by certain sexual/gender stereotypes. Therefore, i. e. strength and forces are attributed to men (*jači spol - the stronger (sterner) sex*), while beauty and fragility are attributed to women (*jepši (slabiji) spol - the fairer (weaker, softer) sex*). Within these two groups, the particularly interesting examples are those the components of which indicate the female sex, while their meaning indicate the male sex (i. e. *trčati za svakom suknjom - chase skirts*).

The analysis shows that gender-marked phrasemes are mostly motivated by gender stereotypes which is the cause of correspondence between the Croatian and English phrasemes, while the discrepancies reflect the specifics of each language and culture to which it belongs.

Христина Пірська

Національний університет «Львівська політехніка»
Інститут комп'ютерних наук та інформаційних технологій
Кафедра прикладної лінгвістики
вул. Митрополита Андрея 5, IV н. к., 131 ауд.
79013, Львів
Україна
E-Mail: karkywa88@gmail.com

Дослідження гендерних особливостей метафоризації в сучасному українському художньому дискурсі Анотація

Останні три десятиліття дослідження метафори було одним із ключових питань когнітивної лінгвістики. Концептуальна теорія метафори стала поворотним моментом в вивченю цього явища та розглядає його як на спосіб мислення та пізнання. Ця теорія дала поштовх до появи концепції первинних (Primary) метафор (J. Grady), нейронного моделювання (G. Fauconnier, J. Feldman, J. Grady, M. Johnson, S. Narayanan,), теорії концептуальної інтеграції (G. Fauconnier, M. Turner), теорії категоріального зсуву (S. Glucksberg), теорії розвитку метафори (D. Gentner), а також дослідження метафори в культурному аспекті (Z. Kövecses). З появою нових комп'ютерних технологій когнітивна метафора почала досліджуватися за допомогою корпусно-bazovаних методів (A. Deignan, S. Gries, P. Hanks, M. Hilpert, V. Koller, J. Martin, E. Semino, A. Stefanowitsch).

У лінгвістиці існують численні праці, що приділяють увагу вивченю метафори чи гендеру, але лише незначна їх кількість присвячена дослідженню метафори в гендерному аспекті. Вітчизняні дослідники та представники східного мовознавства, торкаючись цього питання, ставлять акцент на культурно-символічному характері гендеру, що зумовлює появу гендерної метафори. Інакше кажучи, їх увагу привертає перенесення фізичних і духовних якостей та властивостей, об'єднаних словами жіночність і мужність, на предмети, безпосередньо не пов'язані зі статтю.

Дослідження конструктування гендеру за допомогою метафор проведено V. Koller, K. Anderson Vasby, K. Horn Sheeler, K. Ebeling, S. Schmitz, B. Bock von Wülfingen. Згадані дослідники зосереджуються на політичному, бізнес та медіа дискурсі.

Мета цієї праці - дослідити національно-культурні та гендерні особливості метафоризації в сучасному художньому дискурсі. Зокрема, нашим завданням є виявлення та аналіз метафоричних принципів, структурно-семантичних моделей, що застосовуються авторами-чоловіками та авторами-жінками в сучасному українському художньому дискурсі, представленому соціально-психологічними романами, а також здійснити

зіставний аналіз процесу метафоризації в гендерному аспекті, дослідити вплив гендеру на вибір образних засобів, та визначити домінантні метафоричні концепти, присутні в творах сучасних українських письменників та письменниць. Нашу гіпотезу було базовано на результатах асоціативного експерименту проведеного С. Мартінек, який показав різні реакції на стимули у чоловіків та жінок. Раніше проведений нами статистичний аналіз довів, що концепти, для вербалізації яких використано метафору, письменників чоловіків та жінок відрізняються. Здійснене дослідження засвідчило, що метафоричні моделі у авторів-чоловіків та авторів-жінок частково відрізняються.

Dr. Claudia Posch

Leopold-Franzens-Universität Innsbruck
 Institut für Allgemeine Sprachwissenschaft
 Innrain 52
 6020 Innsbruck
 Österreich
 E-Mail: c.posch@uibk.ac.at

Gegenderte Sprachformen im Deutschen – Möglichkeiten und Anknüpfungspunkte

Simone Rajilić (M.A.)

Humboldt-Universität zu Berlin
 Institut für Slawistik
 Boeckh-Haus
 Dorotheenstraße 65
 10099 Berlin
 Deutschland
 E-Mail: simone.rajilic@slawistik.hu-berlin.de

Feminist perspectives on (non)sexist language in Serbia

The proposed paper focuses on sexist practices in the conventionalised Serbian language and non-sexist alternatives suggested by feminist linguists and activists.

In Serbian as well as in many other indo-European languages grammatically masculine forms are supposed to be both gender-specific and gender-*unspecific* (generic). That means that forms to refer to male persons and forms for persons whose gender is unknown or should not be specified are formally equal, e.g. *Milan je moj prijatelj* (Milan is a friend of mine) and *Dobar prijatelj uvek opršta* (A good friend always forgives). In Serbia gender-specific nouns for males are sometimes – but not always – used to refer to female individuals. While the sentence **Milica je Srbin* (Milica is a male Serb) is considered to be wrong and would be replaced by *Milica je Srpsinja* (Milica is a female Serb), conventionalised female gender-specific terms for prestigious professions and functions such as *sudija* (male judge) or *psiholog* (male psychologist) even do not exist. In contrast to the multiple functions of grammatically masculine nouns female-specific nouns can only be used for female persons or, if still used for males, turn into insults.

The above described language practices have been analysed as being sexist by feminist linguists since they imply an equalization of male and human being and result not only in the linguistic invisibility, but also in the mental exclusion of women. Since the 1990s feminist linguists and activists in Serbia started to deal with the issue of non-sexist alternatives in language and published some guidelines on so called gender-sensitive language use (*Uputstvo za upotrebu rodno osetljivog jezika*) (c.f. Savić 2002). In the last years some new approaches to non-sexist language emerged arguing that replacing single words is not enough in order to avoid linguistic sexism. The focus of feminist proposals for non-sexist language shifted from general guidelines to more individualised and context-sensitive solutions (c.f. Filipović 2011). In my presentation I will discuss the different linguistic alternatives proposed by feminists and reflect on challenges and limitations to non-sexist language reforms in Serbia.

Dr. Dennis Scheller-Boltz

Leopold-Franzens-Universität Innsbruck
 Institut für Slawistik
 Innrain 52
 6020 Innsbruck
 Österreich
 E-Mail: dennis.scheller-boltz@uibk.ac.at

**"Победа Кончиты Вурст – это закат Европы."
 Stereotypes of man and woman in Russian discourse**

Shortly after the victory of Conchita Wurst at the Eurovision Song Contest 2014 in Denmark, we could observe an intense debate in Russia on what is masculine and what is feminine, on what is a real woman und what a real man. TV programs, newspaper articles and special websites concentrate up to now a lot of attention on the topic of homosexuality, gender identity, and gender stereotypes. The traditional images of woman and man which are still wide-spread in Russian society become evident. Queer identities are very often located explicitly in "Europe", where culture, traditional values, and norms, as it is told, have been corrupted; whereas Russia, allegedly, still knows how to maintain and to protect the pureness, the innocence, and, consequently, traditional norms.

My paper draws attention to the latest discourse on hetero- and homonormativity in Russia. The paper illustrates how the Russian media maintain the strict man-woman-dichotomy and how they influence the construction of a heteronormative society. An investigation of selected coverages on TV and in newspapers as well as an analysis of readers' comments on those coverages show that queer identities are still considered as unnormal and un-Russian. The analysis of the language, used to describe Conchita Wurst, to report on the ESC 2014, and, consequently, to discuss gender identities beyond the gender binarity, shows the purposeful language usage and bare creative word formation which have in a social way a meaningful importance.

dr Piotr Sobolczyk

Instytut Badań Literackich
 Polska Akademia Nauk
 ul.Nowy Świat 72
 00-330 Warszawa
 Polska
 E-Mail: piotr_sobolczyk@op.pl

Kamp w teorii i kamp śródnowoeuropejski

In this paper, I would like to propose an unrecognised version of camp – a specific camp that arose in communist countries (I believe this phenomenon belonged to many socialist countries, but I take my examples from Polish culture). While the "high camp", as defined by Christopher Isherwood, dealt with glamour and superior class adornments, the communist campers had to deal with lack of supply and poor quality products, called in Polish *badziew*. Camp in this case is much more visibly engaged with the fetishism and anti-fetishism of the commodity market than in the "high" version. Polish queers such as Miron Białoszewski or Grzegorz Musiał had to create alternative, *badziewny* kind of camp made out of anti-fetishes, such as "Chech jewelry" (i.e. plastic one) etc.

Doz. Dr. Saška Štumberger

Univerza v Ljubljani
Filozofska fakulteta
Oddelek za slovenistiko
Aškerčeva 2
1000 Ljubljana
Slovenija

E-Mail: saska.stumberger@guest.arnes.si

**Changes in the social position of women in Slovenia since 1991
Personal nouns in the Dictionary of Recent Vocabulary of the
Slovenian language**

This article examines new words and meanings in the *Dictionary of Recent Vocabulary of the Slovenian language* (*Slovar novejšega besedja slovenskega jezika*, published in 2013) which denote change in the social position of women. In accordance with the fact that language and society are related, new words show how the role of women in Slovenian society has changed. Lexemes are thereby divided into two groups: professions with related activities; and words that are motivated by physical characteristics.

The first group shows changes in the social development of Slovenian society. Women have rarely attended university before the 20th century; therefore, previously only masculine forms existed for intellectual professions. Feminine forms were created through suffixation of masculine forms and they carried (also) the meaning 'wife of ...,' such as *notarka* 'notary's wife' in the *Dictionary of the Standard Slovenian Language* (*Slovar slovenskega knjižnega jezika*, 1970–1991), whereas the *Dictionary of Recent Vocabulary of the Slovenian language* defines this word as 'woman who professionally prepares legal documents...'. The second group is made up of words for which only masculine forms existed in the past. To this generic masculine, which used to be used for both genders, a feminine form has now been added, for example, *dojenček* 'baby' now has the variant *dojenčica* for 'baby girl'.

Mgr. Jana Valdrová, Ph.D

Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích
Pedagogická fakulta
Katedra germanistiky
Jeronýmova 10
370 01 České Budějovice
Česká republika
E-Mail: valdrova@pf.jcu.cz

**Gibt es eine feministische Linguistik in der tschechischen
Sprachwissenschaft?**

Die ausländische feministische Sprachforschung war vor der Wende in der Tschechischen Republik unbekannt; die ersten Berichte wurden Mitte der 90er Jahre des 20. Jahrhunderts in tschechischen sprachwissenschaftlichen Zeitschriften publiziert. In den Artikeln tschechischer SprachwissenschaftlerInnen wurden oft negative Einstellungen zur feministischen Sprachforschung im Tschechischen geäußert, dies mit der Begründung, dass es um eine Modewelle gehe. Im Tschechischen käme keine Ungleichbehandlung von Frauen und Männern vor; die Gegenstände der feministischen Sprachforschung seien eher in Sprachen wie Englisch oder Deutsch relevant, da sie entweder keine Genera unterscheiden, oder sie tun es viel weniger konsequent wie das Tschechische. Die Ablehnung der feministischen Linguistik per se hat uns eine ganze ForscherInnen-Generation gekostet; umso interessanter scheint jedenfalls die feministische Sprachforschung für die heutige junge Generation zu sein. Die Autorin des vorliegenden Beitrags bilanziert die Entwicklung und den heutigen Stand der feministischen Sprachforschung in Tschechien.

Prof. dr hab. Krystyna Waszakowa

Uniwersytet Warszawski
Instytut Języka Polskiego
Wydział Polonistyki
Krakowskie Przedmieście 26/28
00-972 Warszawa
Polska
E-Mail: KWaszak@uw.edu.pl

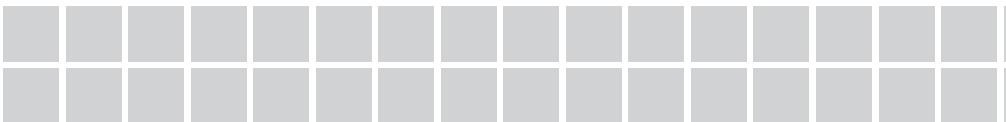
Dlaczego *pani minister*, a nie *pani ministra*? O czynnikach oddziałujących na uzus i normę w zakresie nazw żeńskich

Omawiane w referacie zagadnienie wiąże się z tendencjami, jakie od dawna, z różnym stopniem natężenia, uwidaczniają się w języku polskim. Dotyczą one uzusu: tworzenia /nietworzenia (z różnego typu pobudek) nazw żeńskich od rzeczowników rodzaju męskoosobowego oraz używania /nieużywania form męskoosobowych w odniesieniu do kobiet. Autorka koncentruje się na forsowanej przez środowiska feministyczne, od co najmniej dziesięciu lat (a w roku 2012 szczególnie intensywnie), nazwie żeńskiej *ministra* (w formie adresatywnej: *pani ministro*), w miejsce skodyfikowanej, należącej do normy, nazwy żeńskiej *minister* (w formie adresatywnej *pani minister*). Prowadzone rozważania nad derywatem słowotwórczym *ministra* stanowią impuls do podjęcia ogólniejszej refleksji nad tym, jakie czynniki współcześnie wpływają na obserwowane zmiany dotychczasowej normy językowej w zakresie nazw żeńskich. W ostatniej części pracy autorka zastanawia się nad przyczynami rozbieżności w stanowisku użytkowników języka w kwestii nazw żeńskich *minister*, *ministerka* i *ministra* oraz nad stosunkowo wysokim stopniem akceptacji uzusu dla tej ostatniej formy. Omawiając opinie językoznawców oceniających femininum *ministra*, zwraca uwagę na ich zróżnicowanie pod względem argumentacji oraz na jednoznacznie negatywny tenor tych wypowiedzi.

Univ.-Prof. Dr. Andrea Zink
Leopold-Franzens-Universität Innsbruck
Institut für Slawistik
Innrain 52
6020 Innsbruck
Österreich
E-Mail: andrea.zink@uibk.ac.at

Gogols subversive Männerwelten

Notes



Gefördert von:



slawistik.uibk.ac.at

Interfakultäre
Forschungsplattform
Geschlechterforschung



**INNS'
BRUCK**

Gefördert von

